Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powiedział oto przychodzę uczynić Boże wolę Twoją znosi pierwsze aby drugie postawiłby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | następnie stwierdza: Oto przychodzę, aby spełnić Twoją wolę ,\* znosi pierwsze, aby ustanowić drugie;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | wtedy powiedział: Oto przychodzę, (by) uczynić wolę Twą. Zabiera pierwsze, aby drugie postawiłby;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powiedział oto przychodzę uczynić Boże wolę Twoją znosi pierwsze aby drugie postawiłby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a następnie stwierdza: Oto przychodzę, aby spełnić Twoją wolę. Unieważnia więc pierwsze, aby ustanowić drugie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie powiedział: Oto przychodzę, abym spełniał twoją wolę, o Boże. Znosi pierwsze, aby ustanowić drugie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Oto idę, abym czynił, o Boże wolę twoję; znosi pierwsze, aby wtóre postanowił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tedym rzekł: Otóż idę, abym czynił, o Boże, wolą twoję, odejmuje pierwsze, aby wtóre postawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie powiedział: Oto idę, aby spełnić wolę Twoją. Usuwa jedną [ofiarę], aby ustanowić inną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem powiada: Oto przychodzę, aby wypełnić wolę twoją. Znosi więc pierwsze, aby ustanowić drugie; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział: Oto przychodzę, abym spełnił Twoją wolę. Znosi to, co pierwsze, aby ustanowić drugie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie powiedział: Oto przychodzę! Chcę wypełniać Twoją wolę. Znosi to, co pierwsze, aby ustanowić drugie! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a potem rzekł: „Oto przychodzę, aby spełnić Twoją wolę”. Usuwa pierwsze, by ustanowić drugie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a następnie mówi: Już idę, aby wypełnić twoją wolę, to znaczy, że dawne ofiary przestają obowiązywać, a ich miejsce zajmuje ofiara Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie powiada: ʼOto przychodzę, aby spełniać Twoją wolęʼ - znosi więc owo pierwsze, aby zaprowadzić to drugie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | потім додав: Ось іду, щоб виконати волю твою. Скасовує він перше, щоб поставити друге. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: Oto idę, bym uczynił, Boże, Twoją wolę. Zabiera więc Pierwsze, aby mogło być ustanowione Drugie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a następnie: "Oto przybyłem, aby czynić Twoją wolę" usuwa On pierwszy system, aby ustanowić drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówi następnie: ”Oto przychodzę, aby wykonywać wolę twoją”. Usuwa pierwsze, żeby ustanowić drugie: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie dodał: „Oto przychodzę wypełnić Twoją wolę”. Usunął więc pierwsze przymierze, aby ustanowić nowe. |

1. 1) <x>230 40:8</x> [↑](#footnote-ref-2)